

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Fazekašová

Název práce: Komentovaný překlad textu *Absentminded Professor or Romantic Artist?*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad je zvládnut na velice dobré úrovni; je významově přesný a zároveň poměrně volný, překladatelka provedla řadu funkčních posunů, aby vytvořila text koherentní, srozumitelný a čtenářsky přívětivý. Prokázala dobře zvládnutou analýzu obtížnějšího – poměrně abstraktního – výchozího textu. Na rovině stylizační lze vytknout jen několik málo nedostatků: např. namísto *zvědavosti* (str. 9, 10, 11) bych v souvislosti s vědeckou osobností volil spíše výraz *zvídavost*. Diplomantka má zjevně v oblibě samostatně stojící zájmeno *tento* (odkazující anaforkicky k nejbližšímu substantivu), s nímž se lze často setkat v textech administrativní povahy, jeho užití ve stylu publicistickém (překlad str. 16 a 19) i odborném (komentář str. 40, 48, 49) považuji za slohový nedostatek. V menším množství se v překladu vyskytují překlepy, pravopisné chyby (*vyvézt fyziku ze zmatku* místo *vyvést*, str. 17) a chyby v letopočtech: na švýcarskou školu Einstein patrně nepřestoupil v roce 1985 (str. 13); mimochodem na téže stránce překladatelka vynechala tři letopočty – roky vydání klíčových Einsteinových pojednání, aniž by vynechávku vysvětlila v komentáři.

Komentář

Některé úseky komentáře velmi dobře reflektují překladatelský proces, bohužel čtení znesnadňuje špatně zvládnutá technická stránka: vyskytuje se velké množství překlepů, chyby v pravopise (*humanitně vědných* str. 27; *nestandardní* str. 36, aj.), v některých větách chybí slova, v jiných nadbývají, někde došlo k záměně opakujících se pojmů (posun konstitutivní místo individuálního v posl. odst. na str. 45).

U nejednoho příkladu je uveden chybný odkaz na stránku v překladu, na str. 36 je dokonce citován příklad souvětí, který nejenže je opatřen chybným odkazem, obsahuje překlep (*příplížit* místo *přiblížit*), ale především je uveden v podobě, v jaké se v překladu nevyskytuje (autorka text překladu zjevně dál redigovala, ale na úpravu daného příkladu v komentáři již zapoměla).

Víceznačná je formulace „*Podle Jakobsona je primární funkcí textu funkce referenční.*“ (str. 25), vytknout lze dále terminologickou nepřesnost (*metatextová* funkce, str. 25), nejednotný způsob citování (2012, 106 vs. 2012: 138 na str. 39) a chyby při uvádění zdrojů – v případě Knittlové je v bibliografii uvedena jen práce z r. 1995, nicméně v komentáři diplomantka často odkazuje na Knittlovou 1998); v bibliografii je v kolektivu autorů stěžejního titulu *A Comprehensive Grammar of the English Language* oproti úzu uveden Crystal místo Svartvika.

V komentáři se opakovaně pracuje s pojmem nivelizace s odkazem na Levého a Popoviče, ti ji však chápou jako oslabování estetické funkce výrazu, zatímco diplomantka má zjevně na mysli prostou vynechávku (str. 36, 40 a 43).

V Praze dne: 6.9.2016

Oponent práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě